**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**Освітній ступінь Бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад (німецька та друга іноземні мови)»**

 **Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Практика перекладу з першої іноземної мови »**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу**  | **Перша іноземна мова**  |
| **Адреса викладання курсу**  | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1  |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна**  | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності**  | Галузь знань *03 Гуманітарні науки* Спеціальність *035 Філологія* Спеціалізація *035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька*  |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові**  | **Паламар Наталя Ігорівна**  | **Мольдерф Оксана Євгенівна** | **Кайнцбауер Гільдеґард** |
| **Науковий ступінь**  | кандидат філологічних наук  | магістр | магістр |
| **Вчене звання**  | доцент  | -  | -  |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка  |
| **Місце роботи**  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  |
| **Електронна адреса**  | nataliya.palamar@lnu.edu.ua  | oksana.molderf@lnu.edu.ua   | hilla.kainybauer@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача**  | https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/natalya-palamar | [https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna](https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna%22%20%5Ct%20%22_blank)   | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/kajntsbauer-hildehard |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час**  | В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю).   |
| **Місце**  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)  |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу**  |  |
| **Коротка анотація курсу**  | Дисципліна «**Практика перекладу з першої іноземної мови**» є обов’язковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 1-8 семестрі в загальному обсязі 48 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS), при цьому у 5–6-ому семестрі студент має можливість отримати 1,5 та 2,5 кредити ECTS відповідно.  |
| **Мета та цілі курсу**  | ***Мета:***  поглибити лексичні і граматичні знання студентів з німецької мови – першої іноземної мови фахового спрямування. У рамках курсу у повному обсязі  розглядаються  основні  граматичні  теми,  з  відповідним  теоретичним обґрунтуванням та практичним засвоєнням у рамках семи лексичних блоків, що тематично  охоплюють  увесь  спектр  широковживаних  лексичних  та  мовно-стилістичних засобів. Такий комплексний підхід, у поєднанні із опрацюванням фонетичних вправ та домашнім читанням, дозволяє досягнути значного мовного прогресу  студентів  та  здобути  ними  мовних  знань,  необхідних  для  засвоєння подальших дисциплін професійного спрямування.   ***Завдання:*** ***полягає  у  засвоєнні  студентами  ґрунтовних  знань нормативної граматики німецької мови та збільшення активного лексичного запасу для здійснення  комунікації  іноземною  мовою  в  різноманітних  ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування до поставленої комунікативної  мети. Окрему  увагу  приділено  здатності  студентами систематизувати  та  поглиблювати  знання мови  і  культури  іноземної  мови на принципі єдності тематичного та інтеркультурного аспектів.*** • послідовний розвиток усіх чотирьох аспектів мови (аудіювання, читання, мовлення та письмо); формування у студентів здатності спілкуватися німецькою мовою; • розвиток навичок самостійного, дистанційного та автономного навчання; • ознайомлення студентів  з новітніми стратегіями та підходами до роботи з мовою, заохочення до їхнього використання; • формування здатності генерувати нові ідеї, уміння сприймати лексичну інформацію на слух та передавати на письмі; • формування здатності працювати в міжнародних проектах та міжкультурних ситуаціях.  |
| **Література для вивчення дисципліни**  | ***Основна*** 1. Aspekte neu.
2. Földeak, Hans: Sag’s besser! Arbeitsbuch für Fortgeschrittene. –München : Hueber 2005. –152 S.
3. Deutsche Grammatik: навч. посібник /Драб Н.Л., Скринька С., Стаброз С.–Вінниця: Нова книга, 2007. –275 с.
4. Em Übungsgrammatik /Axel  Hering,  Magdalena  Matussek,  Michaela  Permann-Balme: Max Hueber Verlag2006. –248S.
5. Grammatik aktiv: verstehen, üben, sprechen: Cornelsen 2005. –311S.
6. Граматика німецької мови для перекладачів : навч. посібник / В. Т. Сулим, М. С. Смолій. –Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. –352 с.
7. Савченко Л.А., Білоус О.М. та ін. Практична граматика німецької мови, Вінниця: Нова книга, 2018.
8. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. –М.: Высш. шк., 1986.

***Додаткова*** 1. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning : Hueber-Verlag, 2009. 390 S.
2. Bock H., Langenscheidt-Redaktion.  Grundwortschatz Deutsch. Lernwörterbuch. Berlin; München; Zürich: Langenscheidt, 1998.
3. Bock H., Müller J. Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch. Berlin; München; Zürich: Langenscheidt, 1998.
4. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig-Berlin-München-Wien-Zürich-New  York:  Langenscheidt-Verl-: Enzyklopädie, 1993.
5. Helbig G., Buscha J. Übungsgrammatik. Deutsch. –Leipzig -Berlin -Wien –Zürich -New Jork: Langenscheidt-Verl.: Enzyklopädie, 1998.
6. Herzog A. Idiomatische Redewendungen von A-Z. Berlin; München: Langenscheidt, 1998.
7. Hirschfeld  U.,  Reinke  K.  Phonetik  Simsalabim.  Übungskurs  für  Deutschlernende. München: Langenscheidt, 2001.
8. Zielinski W.-D. ABC der deutschen Nebensätze.München:Hueber,1996.

**Інтернет-ресурси** 1. [http://www.goethe.de/](http://www.goethe.de/%22%20%5Ct%20%22_blank)
2. [http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/](http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/%22%20%5Ct%20%22_blank)
3. [http://www.langenscheidt.de](http://www.langenscheidt.de" \t "_blank)
4. [http://www.pons.de/deutsch/](http://www.pons.de/deutsch/%22%20%5Ct%20%22_blank)
5. [http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/](http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/%22%20%5Ct%20%22_blank)
6. [https://www.duden.de/](https://www.duden.de/%22%20%5Ct%20%22_blank)
 |
| **Тривалість курсу**  | Два семестри (1-2), 600 год, з яких у першому – 315 год, у другому – 285 год.  |
| **Обсяг курсу**  | Загальна кількість годин – 600. У 1-ому семестрі – 35 год аудиторної роботи і 13 год самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 75 год аудиторної роботи і 11 год самостійної.  |
| **Очікувані результати навчання**  | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент має знати:  * основні поняття граматики та фонетики німецької мови;
* нормативну граматику німецької мови з елементами їх теоретичного осмислення, викладання та практичного застосування;
* правильну артикуляцію та інтонацію; класичні та сучасні теорії граматики та фонетики німецької мови;
* відповідний лексичний запас німецької мови для вирішення комунікативної ситуації;
* лінгво-культурну ситуацію німецькомовних країн.

вміти: * застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях;
* оформлювати власне висловлювання;
* використовувати знання риторики у мовленнєвій діяльності;
* здійснювати комунікацію іноземною мовою в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування;
* аналізувати філологічні явища, використовуючи відповідні загально-наукові методи та прийоми;
* здійснювати комунікацію українською та німецькою мовами;
* використовувати ефективні методи та прийомів навчання для досягнення поставленої мети;
* бачити спільні риси та відмінності між німецькою та українською мовами;
* опрацьовувати різні види інформації та обробляти її відповідно до цілей і завдань педагогічного процесу;
* дотримуватися принципів професійної етики та політкоректності.
 |
| **Ключові слова**  | Граматика, лексика, комунікація, проєктна робота.  |
| **Формат курсу**  | Очний  |
|   | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.  |
| **Теми**  | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)  |
| **Підсумковий контроль**  | Іспит в кінці 1-ого семестру.  Максимальна кількість балів оцінювання знань становить за поточну успішність  – 50 балів, на іспиті – 50 балів; Іспит в кінці 2-ого семестру.  Максимальна кількість балів оцінювання знань становить за поточну успішність  – 50 балів, на іспиті – 50 балів.  |
| **Реквізити**  | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з німецької мови.  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу**  | * інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи;
* проблемний виклад навчального матеріалу;
* частково-пошуковий та дослідницький методи;
* наочні методи (робота з таблицями, схемами тощо);
* практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо);
* інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови).
 |
| **Необхідне обладнання**  | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять із метою пошуку потрібної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних науково-дослідних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і аудіопрогравач.   |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)**  | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку  за іспит (1-ий і 2-ий семестр). Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. У 5***-ому семестрі*** студенти можуть набрати максимум 50 балів протягом семестру та максимум 50 балів за іспит. Підсумковий оцінка у 5-ому семестрі виставляється на основі додавання балів за семестр (макс. 50) і балів за складання іспиту (макс. 50 балів). Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів. Дві модульні контрольні роботи – кожна по 10 балів максимум (загалом – макс. 20 балів, див. шкалу розподілу, подану нижче); ***Шкала оцінювання модульної контрольної роботи***

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів**  | **% правильних відповідей**  |
| 10  | 100 – 96  |
|  9  |   95 – 91  |
|  8  |   90 – 86  |
|  7  |   85 – 81  |
|  6  |   80 – 76  |
|  5  |   75 – 71  |
|  4  |   70 – 66  |
|  3  |   65 – 61  |
|  2  |   60 – 56  |
|  1  |   55 – 51  |
|  0  |   50 і менше  |

Аудиторна робота – по 5 балів максимум  за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів); Відвідування – по 5 балів максимум за кожен із двох модулів (загалом – макс. 10 балів); Самостійна робота – по 5 балів максимум  за кожен із двох модулів (загалом –  макс. 10 балів); У **6*-ому семестрі*** студенти можуть набрати максимум 50 балів протягом семестру і отримати максимум 50 балів за іспит. Підсумковий оцінка у 2-ому семестрі виставляється на основі додавання балів за семестр (макс. 50) і балів за складання іспиту (макс. 50 балів). Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів. **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «**Перша іноземна мова**». Зміст СРС з дисципліни «**Перша іноземна мова**» складається з таких видів роботи: домашнє читання (Franz Specht „Der rote Hahn“ Leseheft Niveaustufe B1), виконання домашніх завдань по лексичній темі «Cуспільство», «Еманципація», «Спорт», «Людина», «Робота»; виконання практичних завдань, вправ на засвоєння граматичних тем «Дієслово», «Іменник», «Займенник», «Числівник», «Прийменник», «Прислівник»; підготовка теоретичного матеріалу на теми: «Вживання артикля у німецькій мові», «особові займенники», «присвійні займенники», «заперечні займенники», «питальні займенники», «відносні займенники», «безособові займенники»; підготовка письмових робіт на тему «Побут та житло»; написання реферату про проблеми сучасної молоді, його захист; написання твору про тему «Одяг творить людей». **Академічна доброчесність**: Очікується,  що  кожен  студент  повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу  інших  студентів  становлять,  але  не  обмежують,  приклади  можливої академічної  недоброчесності.  Виявлення  ознак  академічної  недоброчесності  в письмовій  роботі  студента  є  підставою  для  її  незарахуванння  викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі не зарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідання занять** є  важливою  складовою  навчання.  Очікується,  що  всі студенти  відвідають  усі  лекції  і  практичні  заняття  курсу.  Студенти  мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне  заняття,  що  вважається  академічною  заборгованістю,  яку  студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній. **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**.  |
| **Питання до заліку чи екзамену.**  | **Лексичні теми:** 1. Gesellschaft: Sport gegen Gewalt
2. Gesellschaft: Armut
3. Gesellschaft: Internet und Onlinesucht
4. Gesellschaft: Männer und Frauen
5. Wissenschaft: Wissenschaftsbereiche
6. Wissenschaft für Kinder
7. Die Lüge – aus soziologischer Sicht
8. Zukunftsszenarien und –theorien
9. Die Bedeutung von Schlaf für den Menschen
10. Argumentieren und Überzeugen, Präsentieren
11. Denksportaufgaben, Onlinehandel
12. Telefongespräche, Telefonetikette
13. Arbeitsleben – Arbeitsklima
14. Der Umgang mit Prüfungen
15. Prüfungsangst
16. Kulturwelten
17. Das Unesco-Weltkulturerbe
18. Kunstraub – Merkmale eines Krimis
19. Das Haus am Meer – schöne Literatur
20. Geschichte – wichtige Ereignisse, Mittelalter
21. Ein Tag in der Geschichte
22. Irrtümer der Geschichte
23. Grenzen überwinden
24. Historische Persönlichkeiten – Präsentation
25. Die Macht der Musik

**Граматичні теми:** 1. Relativsätze mit wer
2. Nomen-Verb-Verbindungen
3. Passiv und Passiversatzformen
4. Indefinitpronomen
5. Passiv mit sein
6. Vergleichssätze (als, als ob)
7. Modalsätze
8. Konjunktiv I
9. Partizip I, Partizip II
10. Infinitiv I, Infinitiv II
11. Rektionen der Verben
12. Rektionen der Substantive und Adjektive
13. Homonume
 |
| **Опитування**  | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.  |